

Aelianus sophista (ss. II-III d.C.), *Varia historia* 13.4

Autor citado: Euripides (s. V a.C.), *TrGF* 5.1 test. 79a

¿Se menciona en el texto el origen de la cita?

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Mera mención del autor o del título

Texto de la cita:

Ἀρχέλαος ὁ βασιλεὺς ἐστίασιν παρεσκεύασε πολυτελῇ τοῖς ἐταίροις. προϊόντος δὲ τοῦ πότου ζωρότερον πιὼν Εὐριπίδης ὑπήχθη πως κατ' ὀλίγον ἐς μέθην· εἶτα συγκλιθέντα αὐτῷ Ἀγάθωνα τὸν τῆς τραγωδίας ποιητὴν [*TrGF* 1 (39), test. 22a] περιλαβὼν¹ κατεφίλει, τετταράκοντα ἐτῶν που γεγονότα. τοῦ δὲ Ἀρχελάου πυθομένου εἰ² καὶ νῦν ἔτι ἐρώμενος³ αὐτῷ δοκεῖ εἶναι, ἀπεκρίνατο "ναὶ μὰ Δία· οὐ γὰρ μόνον τὸ ἔαρ τῶν καλῶν κάλλιστον, ἀλλὰ καὶ τὸ μετόπωρον".

1 περιλαβὼν x : παραλαβὼν V // 2 om. V // 3 ἐρώμενος x : ἐρρώμενος V

Traducción de la cita:

El rey Arquelao había preparado un banquete magnífico para sus compañeros. Pero, como corría la bebida, Eurípides, que había estado tomando un vino más puro de la cuenta, al poco se emborrachó. Entonces abrazó al poeta trágico Agatón [*TrGF* 1 (39), test. 22a], que estaba sentado a su lado, y se puso a besarle, a pesar de que ya tenía unos cuarenta años. Y cuando Arquelao le preguntó si todavía entonces le parecía que Agatón era su joven amado, Eurípides le respondió: "Sí, por Zeus, porque la primavera de los hermosos no es la única hermosísima, sino que también lo es el otoño".

Motivo de la cita:

La anécdota protagonizada por Eurípides constituye por sí sola el capítulo 4 del libro 14 de las *VH*.

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Plutarchus (ss. I-II d.C.) *Amatorius* 24 (*Mor.* 770 C)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco se sirve de la misma *chreia* que Eliano en un pasaje de su *Sobre el amor* en el que se contraponen el amor genuino al de la mayoría de los muchachos, que es inconstante y termina cuando éstos comienzan a tener barba. Una excepción, al menos aparente, sería la que refleja la anécdota protagonizada por Agatón y Eurípides, cuyas palabras son calificadas por Plutarco de κομψά, "ingeniosas". Plutarco construye el texto de este modo:

ἔφη γὰρ Ἀγάθωνα [*TrGF* 1 (39), test. 22b] τὸν καλὸν ἤδη γενειῶντα περιβάλλον καὶ κατασπαζόμενος, ὅτι τῶν καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον <καλόν>.

"Decía, en efecto, mientras abrazaba y besaba al bello Agatón [TrGF 1 (39), test. 22b], al que ya había salido la barba, que también el otoño de los hermosos es hermoso".

Aunque en esencia la anécdota es la misma en ambos autores, hay algunas diferencias de detalle entre las dos versiones. En primer lugar, Plutarco no menciona el banquete de Arquelao como contexto en el que se habría pronunciado la frase. Tampoco presenta a Agatón en los cuarenta años, como Eliano, sino que se limita a decir que ya le había nacido la barba, con lo que pudiera parecer que estaba en su primera juventud, en lugar de ser un hombre ya maduro, como especifica Eliano. Tampoco menciona Plutarco que la conducta de Eurípides fuera motivada por un consumo excesivo de vino. Aparte de eso, la frase puesta en boca de Eurípides aquí es más breve, de tal forma que tiene el mismo sentido, pero lo expresa de manera más condensada.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

2. Plutarchus (ss. I-II d.C.) *Alc.* 1.5

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Plutarco repite la frase atribuida a Eurípides en un pasaje de la *Vida de Alcibíades*, en el que encarece que la belleza física acompañó a Alcibíades durante toda su vida, incluso de adulto, indicando que se trató de algo excepcional, ya que no son ciertas las palabras de Eurípides, según el cual πάντων τῶν καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον καλόν ἐστί, "también el otoño de todos los hermosos es hermoso".

Plutarco, por tanto, prescinde aquí de la anécdota (ni siquiera menciona a Agatón), y emplea la frase para negarla, repitiendo la formulación condensada que utiliza en su *Sobre el amor*.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

3. Plutarchus (Sp.?) (s. I-II d.C.) *Regum et imperatorum apophthegmata*, *Mor.* 177 a

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En este tratado, de autenticidad discutida, la chreia se presenta del siguiente modo:

Τοῦ δ' Εὐριπίδου τὸν καλὸν Ἀγάθωνα [TrGF 1 (39), test. 22b] περιλαμβάνοντος ἐν τῷ συμποσίῳ καὶ καταφιλοῦντος ἤδη γενειῶντα, πρὸς τοὺς φίλους εἶπε 'μὴ θαυμάσητε· τῶν γὰρ καλῶν καὶ τὸ μετόπωρον καλόν ἐστιν.'

"En una ocasión en que Eurípides abrazaba al bello Agatón [TrGF 1 (39), test. 22b] en un simposio y lo besaba, pese a que ya le había salido la barba, les dijo a sus amigos: "no os asombréis, porque también el otoño de los hermosos es hermoso".

Como puede apreciarse, esta versión es muy similar a la que se lee en *Sobre el amor*, aunque en esta última obra no se menciona que el contexto general fuera un simposio, como sí se dice aquí, a semejanza de lo que sucede en las *VH*. De nuevo aquí encontramos una versión más condensada que la que transmite Eliano, y en la que no se menciona a Arquelao, que en la *VH* se presenta como anfitrión de la fiesta y como persona a la que dirige sus palabras Eurípides. Aquí, en cambio, se lo presenta hablando con sus amigos, sin especificar ningún nombre. Tampoco se menciona, a diferencia de Eliano, el excesivo consumo de vino como causa del comportamiento de

Eurípides.

De este tratado toma luego la anécdota Apostolio (*CPG* 2, cent. 17.42).

RELACIÓN CON EL AUTOR: Siguen tradiciones independientes.

Comentario:

La combinación de los testimonios de Plutarco y la *VH* pone de manifiesto que la anécdota era bien conocida, y circulaba en diferentes variantes, como es normal que suceda con este tipo de material, que no sólo se transmitía de forma escrita, sino también por tradición oral, además de ser usado en ejercicios escolares.

De acuerdo con diversas fuentes, Agatón habría visitado en Pela la corte del rey Arquelao de Macedonia entre los años 408 y 402, coincidiendo, por tanto, con Eurípides, que murió allí en el año 406, aunque la anécdota tiene todo el aspecto de ser una mera invención. El pasaje de Eliano se recoge también como Agatón, *TrGF* 1 (39), test. 22a.

En Eliano la *chreia* de por sí constituye todo el capítulo, que no tiene otra finalidad que el mero entretenimiento, y su interés reside en la agudeza de la frase atribuida a Eurípides, con la que se cierra el pasaje.

Firma:

Lucía Rodríguez-Noriega Guillén

Universidad de Oviedo, 15 de diciembre del 2021